Catherine AGUILLON
http://aguillon.info/contact/
Terminale-2010-2011

OVIDE *Ars amatoria* (L'Art d'aimer)

Traduction du Livre III, vers 751 à 765 (Manière de se comporter dans les festins), par Henry Bornecque, éditions Les Belles Lettres, Paris 2008.

Arrive tard et que ta beauté ne fasse son entrée qu'à la lumière des lampes : l'attente augmentera ton prix ; pas de meilleure entremetteuse que l'attente. Serais-tu laide, tu paraîtras belle à des yeux troublés par le vin, et la nuit suffira à jeter un voile sur tes imperfections. Prends les mets du bout des doigts (c'est beaucoup que la grâce en mangeant) ; ne barbouille pas tout ton visage d'une main mal essuyée. Ne mange pas chez toi avant de venir dîner, mais à table, arrête-toi avant d'être rassasiée et reste un peu en deçà de ton appétit. Si le fils de Priam voyait Hélène dévorer gloutonnement, de dégoût il dirait : « Quelle sotte conquête que j'ai faite là ! » Boire est plus à propos et siérait mieux aux femmes ; le fils de Vénus et Bacchus s'accordent assez bien. Encore faut-il que ta tête puisse le supporter, que ton intelligence et ta démarche n'en soient pas troublées, que tes yeux ne voient pas double. Quel spectacle honteux qu'une femme étendue par terre, gorgée de vin !